

《第26節》

【節】英語版テキスト p.41 中段。

śvobhāvā martyasya yadantakaitat sarvendriyāṅām jarayanti tejaḥ ;
シュヴォーバーヴァー マルティヤッスヤ ヤダントカイトット
サルヴェーンドウリヤーナム ジャラヤンティ テージャハ ;
api sarvaṁ jīvitamalpameva tavaiva vāhāstava nṛtyagīte.
アピ サルヴァム ジーヴィタマルパメーヴァ タヴァイヴァ
ヴァーハースタヴァ ヌリッティヤギーター

【単語】英語版テキスト p.41 中段。

- ・シュヴァハ (śvaḥ : 明日)
- ・アバーヴァーハ (abhāvāḥ : 続かない)
[シュヴォーバーヴァー śvobhāvā : 明日まで続かない = 一時的なもの]
- ・マルティヤッスヤ (martyasya : 死ぬべき運命のもの = 人間)
- ・ヤット (yat : これらすべては)
- ・アンタカ (antaka : 英語では Ender、終わらせる人 = 死神)
- ・エータット (etat : これらすべては)
- ・サルヴェーンドウリヤーナム (sarvendriyāṅām : すべての感覚を)
- ・ジャラヤンティ (jarayanti : 使い尽くす、消耗させる)
- ・テージャハ (tejaḥ : 活力、力)

- ・アピ (api : だけでなく、また) [= also]
- ・サルヴァム (sarvaṁ : すべて)
- ・ジーヴィタム (jīvitam : 生命)
- ・アルパム (alpam : 短い)
- ・エーヴァ (eva : ~でさえ) [= even]
- ・タヴァ (tava : あなたの)
- ・ヴァーハーハ (vāhāḥ : 馬車)
- ・ヌリッティヤギーター (nṛtyagīte : 踊りや歌)

【訳】英語版テキスト p.41 下段。

[ナチケーターは言った]「死神よ。これらの楽しみはすべて一時的です。それだけでなく感覚の力を消耗させます。長生きしても(永遠に比べれば)短いです。馬車や踊りや歌はあなた自身のために取っておいてください。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』p.49、1行目。

しかし、ナチケーターはじっと立ちつくして言った。「それらのものは遠くない未来に消え去ります。そして、おお、生の破壊者よ、それらがもたらす快楽は感覚器官をすりへらします。馬や戦車、歌や踊りは、あなた自身のために取っておきなさい！

《第27節》

【節】英語版テキスト p.42 下段。

na vittena tarpaṇīyo manuṣyo lapsyāmahe vittamadrākṣma cettvā ;
ナ ヴィッテーナ タルパニーヨー マヌッショー ラプスヤーマヘー
ヴィッタマッドウラークシュマ チェートヴァー ;
jīviṣyāmo yāvadiśiṣyasi tvam varastu me varaṇīyaḥ sa eva.
ジーヴィッシヤーマーモー ヤーヴァディーシッシュヤシ トウヴァム
ヴァラストウ メー ヴアラニーヤハ サ エーヴァ

【単語】英語版テキスト p. 42 下段。

- ・ナ (na : ~でない) [= not]
- ・ヴィッテーナ (vittena : 富によって、お金によって)
- ・タルパニーヤハ (tarpaṇīyaḥ : 満足する)
- ・マヌッシャハ (manuṣyaḥ : 人間は) 人はお金で満足することはできない。
- ・ラプスヤーマヘー (lapsyāmahe : ~を得るだろう) [未来形]
- ・ヴィッタム (vittam : 富、お金)
- ・アドウラークシュマ (adrākṣma : 見た) [死神ヤマを見たときから]
- ・チェート (cet : ~なので、~のときから) [= since / if]
- ・トウヴァー ; (tvā : あなた)

- ・ジーヴィシヤーマハ (jīviṣyāmaḥ : 生きる)
- ・ヤーヴァト (yāvat : ~のかぎり) [= so long]
- ・イーシッシュヤシ (īśiṣyasi : (死神としての) 権限を持つ、死の采配をふるう)
- ・トウヴァム (tvam : あなた)
- ・ヴァラハ (varaḥ : 恩恵)
- ・トウ (tu : ~だけ)
- ・メー (me : 私に)
- ・ヴァラニーヤハ (varaṇīyaḥ : 価値のある)
- ・サハ (saḥ : それ)
- ・エーヴァ (eva : 本当に)

【訳】英語版テキスト p.43 上段。

人は富で満足することはできません。私はあなたを見たときから、自分が富を得ることを疑っていません。また私はあなたが死神としての采配をふるうまで、生きることでしょう。ですから私は他の恩恵は求めません。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.49、3行目。

おお、死の神よ、一度あなたの顔を見た者が、どうして富を願うでしょうか。否、私が選んだこの恩恵のみを——それのみを、私は願います。

《第28節》

【節】英語版テキスト p.44 上段。

ajīryatāmamṛtānāmupetya jīryanmartyaḥ kvadhaḥsthaḥ prajānan ;
アジーリヤターマムリッターナムペーティヤ ジーリヤンマルティヤハ
クヴァダハスタハ プラジャーナン ;
abhidhyāyan varṇaratipramodā - natidīrghe jīvite ko rameta.
アビッディヤーヤン ヴァルナラティップラモダーナティディールゲー
ジーヴィテー コー ラメータ

【単語】英語版テキスト p.44 中段。

- ・クヴァダハスタハ (kvadhaḥsthaḥ : 天国の下の世界で) [この世界で]
[ク (ku : 不足を表す接頭辞) アダハ (adhaḥ : 下に) スタハ (sthaḥ : 存在する)]
- ・ジーリヤン (jīryan : 衰え、衰退)
- ・マルティヤハ (martyaḥ : 死す運命のもの)
- ・アジーリヤターム (ajīryatām : 衰えない)
- ・アムリッターナム (amṛtānām : 死なないもの)
- ・ウペーティヤ (upetya : ~に会って) ;
- ・プラジャーナン ; (prajānan : 悟る)

- ・ヴァルナ - ラティ - プラモダーン
(varṇa : 美しい女性と、rati : 遊ぶ、pramodān : 世俗的な楽しみ)
- ・アビッディヤーヤン (abhidhyāyan : 深く考えると)
- ・アティディールゲー (atidīrghe : 長い)
- ・ジーヴィテー (jīvite : 命)
- ・カハ (kaḥ : 誰が)
- ・ラメータ (rameta : 楽しむ、喜ぶ)

【訳】英語版テキスト p.44 下段。

天国の下の世界では衰えて死ぬ運命だと知る者が、また、たとえ美しい女性であろうとも感覚の喜びには終わりがあると知る者が、より高いものを与えることができる不滅の存在を知るようになって深く考えたとき、誰がわざわざ長い寿命を願ったりするのでしょうか？

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』 p.49、5行目。

あなたを知ることによって、不滅のもの、不死のものとの交わりを得、そして、肉体の無常を知り尽くした——その私が、老衰と死とをまぬがれ得ぬこの私が、どうして長命を願うのでしょうか」

《第29節》

【節】英語版テキスト p.45 下段。

yasminnidam vicikitsanti mṛtyo yatsāmparāye mahati brūhi nastat ;
ヤスミンニダム ヴィチキッツァンティ ムリッティヨー
ヤットサームパライーエー マハティ ブルーヒ ナスタット ;
yo'yam varo gūḍhamanupraṛiṣṭo nānyam tasmānaciketā vṛṇīte.
ヨーヤム ヴァロー グーダマヌプラヴィシュトー ナーニヤム
タスマーンナチケーター ヴリニーテー

【単語】英語版テキスト p. 45 下段。

- ・ムリッティヨー (mṛtyo : おお死神よ)
- ・ヤスミン (yasmin : ~について)
- ・イダム (idam : これ) [魂があるかどうかの質問]
- ・ヤット (yat : それ)
- ・ヴィチキッツァンティ (vicikitsanti : 討論する) [死後についての議論]
- ・タット (tat : それ) [魂について]
- ・マハティ (mahati : 偉大な)
- ・サームパライーエー (sāmparāye : 冥土、死後の世界)
- ・ナハ (naḥ : 私たちに)
- ・ブルーヒ (brūhi : 説明する)

- ・ヤハ アヤム ヴァラハ (yaḥ ayam varaḥ : (魂に関する) その特定の恩恵)
[ヤハ (yaḥ : ~のもの) アヤム (ayam : この) ヴァラハ (varaḥ : 恩恵)]
- ・グーダム (gūḍham : 秘密の)
- ・アヌプラヴィシュタハ (anupraṛiṣṭaḥ : 明らかにするのがとても難しいこと)
- ・タスマート (tasmāt : それを除いて)
- ・アニヤム (anyam : 他の) [他の恩恵、願い]
- ・ナチケーター ナ ヴリニーテー (naciketā na vṛṇīte : ナチケーターは~を
要求しない) [ナチケーターはの願いをかなえて欲しいとは考えていない]

【訳】英語版テキスト p. 46 中段。

「おお死神よ。魂はあるのかないのかはいつも議論されていますが、この質問は、死後の世界と、解脱に関連するととても重要な質問です。それは神秘（秘密にされているもの）で、明らかにすることは難しいし、多くの調査が必要です。だからどうぞそれを私に説明してください」ナチケーターは他の恩恵は望まなかった。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド 改訂版』p.49、8行目。

「語ってください、王よ、それに関して人々が疑念を抱くところの最高の秘密を。私は他の恩恵を願いません」そこで、死の王は、内心大いに喜び、ナチケーターに不死の秘密を教え始めた。